|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Position** | **Period** | **Title** | **Subtitle** | **Left Description** | **Right Description** |
| 1 | ca. 33 AD | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Calvary | Jesus of Nazareth was condemned to be crucified on a hill called Golgotha in Aramaic, or "the place of the skull" (i.e. Calvary), outside the walls of Jerusalem. This hill was part of a large quarry that provided stones for the buildings of Jerusalem during the First Temple period. | The stonecutters left a small mound of poor quality stone untouched. Later, the Romans chose this site near the city walls for the crucifixion of criminals. |
| 1 [HE] | 33 לספירה | כנסיית הקבר | גולגלתא | ישו מנצרת נידון לצליבה על גבעת הגולגלתא, מחוץ לחומות ירושלים. בגבעה פעלה בעבר מחצבה שסיפקה אבנים לבנאי ירושלים בתקופת בית ראשון. | בגבעה נותרה מחצבה נטושה ובה ערימה קטנה של אבנים באיכות ירודה. בתקופה מאוחרת יותר, הרומאים בחרו להקים במקום הזה, מחוץ לחומות העיר, אתר הוצאה להורג של פושעים ומורדים. |
| 2 | ca. 33 AD | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Tomb | Jesus was then buried in a nearby garden where Joseph of Arimathea, a wealthy Jew, had his tomb hewn out in the rock - abandoned quarries were frequently reused as cemeteries. It was an aristocratic tomb sealed with a huge rolling stone. | Three days after his burial, Jesus rose from the dead and appeared to a group of female disciples who had come to anoint his body. |
| 2 [HE] | 33 לספירה | כנסיית הקבר | מקום הצליבה | ישו נקבר בגן סמוך לגבעה, בחלקת קבר חצובה באבן בבעלותו של יוסף הרמתי, אדם עשיר שהיה גם אחד מתלמידיו. באותה תקופה היה מקובל שמחצבות ישנות מוסבות לבתי קברות. מערת הקבורה המרשימה נאטמה באבן גולל. | שלושה ימים לאחר שנקבר, ישו קם לתחייה והופיע בפני קבוצת נשים שבאו לבכות את מותו ולמשוח את גופו בבשמים. |
| 3 | 41-44 AD | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Calvary and the Tomb | King Agrippa (**41-44 AD**) extended Jerusalem’s city walls northward, thus including the area of Golgotha in the city. | - |
| 3 [HE] | 44-41 לספירה | כנסיית הקבר | גולגלתא ומקום הצליבה | **המלך אגריפס השני (**44-41 **לספירה) הרחיב את חומות ירושלים צפונה והכניס את גבעת גולגלתא אל תוך גבולותיה של העיר.** |  |
| 4 | ca. 135 AD | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | AeliaCapitolina | Over one hundred years after Jesus' crucifixion, Emperor Hadrian planned to remodel Jerusalem and convert it into a pagan Roman city named AeliaCapitolina, after his cognomen Aelius. This entailed clearing the ruins which remained after the destruction of the city by Titus in **70 AD**, tracing new colonnaded thoroughfares, developing new market places (*fora*), and building triumphal arches and basilicas. |  |
| 4 [HE] | 135 לספירה | כנסיית הקבר | איליה קפיטולינה | **כמאה שנה לאחר צליבתו של ישו, הקיסר הרומי אדריאנוס החליט לבנות מחדש את ירושלים כעיר הלניסטית אלילית, לה בחר לקרוא איליה קפיטולינה, על שם בית האב שלו. הפרויקט כלל את פינוי שרידי המבנים שנותרו לאחר שהקיסר טיטוס החריב את העיר בשנת** 70 **לספירה, וכן תכנון רחובות ואכסדרות עמודים, בניית פורומים ציבוריים חדשים והקמתם של שערי ניצחון ובזיליקות.** |  |
| 5 | ca. 135 AD | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | AeliaCapitolina | According to Eusebius of Caesarea and St. Jerome, Hadrian's intention was to erase the memory of all Jewish and Christian presence in the city. For this purpose, Hadrian built a temple over the sites of the Calvary and the Sepulchre of Jesus. The temple was dedicated to Jupiter Capitolinus and flanked by a statue of Venus. | Rather than razing the site, Hadrian's architects decided to fill it with rubble, thus creating a vast platform, or *temenos*, upon which the temple of Jupiter was to be erected. For this reason, the rock of the Calvary and the site of the Tomb have been preserved, despite Hadrian's building program. |
| 5 [HE] | 135 לספירה | כנסיית הקבר | איליה קפיטולינה | **מכתביהם של אוסביוס מקיסריה והירונימוס עולה כי אדריאנוס ביקש למחוק כל זכר לקיום היהודי והנוצרי בעיר. לשם כך הקים בשטח גבעת גולגלתא מקדש רומאי. המקדש הוקדש ליופיטר הקפיטוליני וקושט בפסל של ונוס.** | **אדריאנוס לא הרס את הכנסייה, אלא מילא אותה באבנים ובעפר וכך יצר משטח מוגבה ששימש כטמנוס (מתחם מקודש) שעליו הוקם מקדש יופיטר. וכך, למרות תוכניות הבנייה של אדריאנוס, סלע הגולגלתא ואתר הקבורה נותרו שלמים.** |
| 6 | ca. 135-325 AD | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | AeliaCapitolina | Christians continued to visit the site and commemorate Christ's death and resurrection. This is illustrated by a *graffito* found on a wall of Hadrian's temple featuring a sailing ship with a Latin inscription that reads "*Domineivimus*", or "Lord, we have come". | - |
| 6 [HE] | 325-135 לספירה | כנסיית הקבר | איליה קפיטולינה | **נוצרים הוסיפו לפקוד את האתר ולציין את מקום קבורתו ותחייתו של ישו. עדות לכך ניתן למצוא ברישום של ספינה רומית שמתחתיה מופיעה הכתובת הלטינית:**  "DOMINE IVIMUS" ("אדוננו, הלכנו"). |  |
| 7 | 325-335 AD | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Church of Constantine | In **325 AD** Constantine wrote to the bishops gathered in Nicaea for the ecumenical council to announce his wish to build three large basilicas on the sites of Jesus' birth in Bethlehem, death and resurrection in Jerusalem, and ascension on the Mount of Olives. The works were entrusted to a Syrian architect named Zenubius. | - |
| 7 [HE] | 335-325 לספירה | כנסיית הקבר | הבזיליקה הקונסטנטינית | **בשנת** 325 לספירה ועידת ניקיאה הראשונה מתכנסת, והקיסר הרומי קונסטנטינוס מכריז בפני הבישופים כי ברצונו להקים שלוש כנסיות גדולות בארץ ישראל: במקום הולדתו של ישו בבית לחם, באתר קבורתו ותחייתו בירושלים ובמקום שממנו עלה השמימה בהר הזיתים. תכנון הכנסיות הופקד בידיו של האדריכל הסורי זנוביוס. |  |
| 8 | 335-614 AD | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Church of Constantine | The Church of Constantine was composed of two main buildings: the*Rotunda* of the *Anastasis* around the site of the Resurrection and the *Martyrium*, a large basilica. The "Holy Garden" was a wide portico with columns on three sides which separated the *Rotunda* and the *Martyrium*.  The Tomb itself was enshrined in a small aedicule in the centre of the *Rotunda*. In its south-eastern corner stood the rock of Golgotha, crowned with a large cross. It is unknown whether the Calvary was roofed. | - |
| 8 [HE] | 614-335 לספירה | כנסיית הקבר | הבזיליקה הקונסטנטינית | **הבזיליקה הקונסטנטינית כללה שני מבנים מרכזיים: מקום התחייה שנבנה בצורת רוטונדה והבזיליקה המרכזית, המרטיריון. ה"גן הקדוש" היה למעשה חצר פנימית גדולה מוקפת בשדרות עמודים משלושה עברים, אשר חצצה בין הרוטונדה לבין המרטיריון.**  **הקבר עצמו ניצב במרכז הרוטונדה בתוך אדיקולה (היכלית). בפינה הדרום-מזרחית התנשא סלע הגולגלתא, שעליה עמד צלב מעוטר. לא ידוע אם הקבר היה מקורה.** |  |
| 9 | 335-614 AD | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Church of Constantine | In **335 AD**, Macarius, the bishop of Jerusalem, inaugurated the basilica of the *Anastasis*.  The *Martyrium* was a place exclusively dedicated to the liturgy and the teaching of the Word.  The five-nave basilica was oriented towards the Tomb and accessed through a colonnaded atrium and a monumental stairway that led to the main street (*cardo*). | - |
| 9 [HE] | 614-335 לספירה | כנסיית הקבר | הבזיליקה הקונסטנטינית | **בשנת 335** לפנה"ס, חנך בישוף ירושלים מקריוס את בזיליקת התחייה.  חלל המרטיריון שימש לפולחן וללימוד דתי.  חמשת המעברים של הבזיליקה פנו לכיוון הקבר, והמבקרים נכנסו לכנסייה דרך אטריום מוקף שדרות עמודים ודרך גרם מדרגות מרשים שהוביל אליה מהרחוב הראשי (הקארדו). |  |
| 10 | 614-1048 | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | Early Medieval Period | The church was damaged by the Persians in **614 AD** and demolished by Caliph al-Hakim in **1009**. | **-** |
| 10 [HE] | 1048-614 לספירה | כנסיית הקבר | הכנסייה בימי הביניים המוקדמים | **עם כיבוש ירושלים בידי הפרסים בשנת** 614 לספירה, הוחרבה הכנסייה כמעט כליל ובשנת **1009** ציווה הח'ליפה אל-חאכם באמר אללה להרוס אותה מהיסוד. |  |
| 11 | 1048-1149 | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Holy Sepulchre Restored by Constantine IX Monomachus | The Byzantine emperor Constantine IX Monomachus obtained from the Fatimid caliph of Egypt the right to rebuild the Holy Sepulchre. | - |
| 11 [HE] | 1149-1048 לספירה | כנסיית הקבר | כנסיית הקבר משופצת ביוזמתו של הקיסר הביזנטי מונומכוס | הקיסר הביזנטי קונסטנטינוס התשיעי מונומכוס קיבל היתר מהשושלת הפאטימית אשר שלטה באותה תקופה בארץ ישראל לשפץ ולשקם את הכנסייה. |  |
| 12 | 1048-1149 | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Crusader Church | The new basilica was almost limited to the *Rotunda*. | - |
| 12 [HE] | 1149-1048 לספירה | כנסיית הקבר | הכנסייה בתקופה הצלבנית | הבזיליקה החדשה כללה ככל הנראה רק את הרוטונדה. |  |
| 13 | 1149-1187 | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Crusader Church | During their presence in Jerusalem, the Crusaders remodeled and enlarged the modest Church of Constantine Monomachus. For the first time, the Tomb and the Calvary were under the same roof. | - |
| 13 [HE] | 1187-1149 לספירה | כנסיית הקבר | הכנסייה בתקופה הצלבנית | בתקופת ממלכת ירושלים הצלבנית, שליטי העיר פיארו והרחיבו את המבנה הצנוע ששיפץ הקיסר מונומכוס. לראשונה הוכנסו הגולגלתא והקבר אל תוך שטחה של הכנסייה. |  |
| 14 | 1187-1545 | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Crusader Church | In **1187**, Saladin conquered Jerusalem. The Holy Sepulchre was left untouched but the Latin clergy was banned from it.  While most of the building was entrusted to the Greek Orthodox clergy, other Christian communities, including Ethiopians, Syrians, Maronites, Armenians, and Georgians, possessed their own chapels in it. | - |
| 14 [HE] | 1545-1187 לספירה | כנסיית הקבר | הכנסייה בתקופה הצלבנית | בשנת **1187**, צלאח-א-דין כבש את ירושלים. הקבר הקדוש לא נפגע, אך מסדר הכמורה הלטיני גורש מהמקום.  רוב המבנה הופקד בידיה של הכנסייה היוונית-אורתודוכסית, אך עדות נוצריות אחרות, בהן העדה האתיופית, הסורית, המארונית, הארמנית והגיאורגית הקימו בתוך הכנסייה קפלות משלהן. |  |
| 15 | 1187-1545 | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Crusader Church | In **1335**, the Franciscans acquired the chapel of the Apparition of the Risen Christ to his Mother, which they continue to hold at present. Two centuries later, in **1545**, an earthquake caused the collapse of the upper floors of the tower bell. This period was marked by quarrels among the Christian communities leading to several parts of the church changing hands several times. | - |
| 15 [HE] | 1545-1187 לספירה | כנסיית הקבר | הכנסייה בתקופה הצלבנית | בשנת **1335**, הפרנציסקנים רכשו את מזבח ההתגלות, שבו הם מוסיפים להחזיק עד היום. כעבור מאתיים שנה, בשנת **1545**, רעידת אדמה פקדה את המקום והביאה לקריסתה של רצפת מגדל הפעמון. תקופה זו התאפיינה בסכסוכים בין העדות השונות ושטחי הכנסייה החליפו ידיים פעמים רבות בשנים אלה. |  |
| 16 | 1545 - Present | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Basilica Nowadays | 17th-18th centuries: Restoration works were carried out by the different communities without any planning.  **1808**: Restoration of the aedicule after a fire had erupted in the Holy Sepulchre.  **1852**: Status Quo promulgated by the Ottoman Sultan establishing the rights of the different Christian communities for the use of the Holy Sepulchre. | - |
| 16 [HE] | 1545 – היום | כנסיית הקבר | המבנה הנוכחי | **מאות 17-18:** הכנסייה שוקמה ושופצה במסגרת יוזמות פרטיות של העדות הנוצריות השונות.  **1808:** האדיקולה שוקמה לאחר שניזוקה בשריפה שפרצה במקום.  **1852:** הסולטן העות'מני קבע סטטוס קוו אשר הבטיח את זכותן של העדות הנוצריות לקיים פולחן דתי באתר הקבר הקדוש. |  |
| 17 | 1545 - Present | CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE | The Basilica Nowadays | **1927**: Earthquake. The British Mandatory power undertook salvage works.  **1954**: Agreement between the different communities to carry out the restoration of the facade, the transept, and the dome of the *Rotunda*.  **2017**: Restoration of the aedicule. The tomb of the Lord was opened for the first time since the 16th century. | - |
| 17 [HE] | 1545 – היום | כנסיית הקבר | המבנה הנוכחי | **1927:** רעידת אדמה פקדה את המקום. שלטונות המנדט הבריטי ביצעו חפירות הצלה באתר.  **2017:** שיפוץ האדיקולה. קברו של המושיע נחשף לראשונה מאז המאה ה-16. |  |